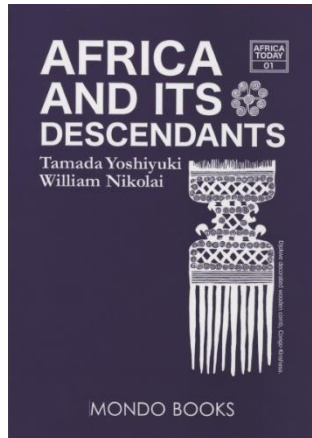


Africa and Its Descendants (アフリカとその末裔)



Chapter One: The Colonization of Africa (アフリカの植民地化)

PRECOLONIAL AFRICA 植民地化以前のアフリカ

Africa has been of great importance to the development of mankind. It has been found that the earliest beings able to make tools once lived in the Rift Valley in East Africa.

アフリカはこれまで人類の発展のためにとても重要でした。ごく初期の頃に道具を作るが出来た人たちが、かつて東アフリカのリフトバレー（大地溝帯）に住んでいました。

A big leap forward was taken when man learnt to use iron for tools. Another big step was taken when cultivation started on a large scale. Large scale cultivation in Africa began in about 2000-3000 B.C. in both West Africa and Ethiopia.

人々が道具を作るために鉄を精錬するようになって、ひとつの大きな文明の飛躍がありました。大きな規模で耕作が始まって、更に飛躍を遂げました。約紀元前 2000 年から 3000 年頃、西アフリカとエチオピアの双方で、アフリカでは大規模な形での耕作が始まりました。

Between the years A.D. 700 and 1400 Europe developed rapidly. But for all this time European society was in many ways inferior to that of its African neighbours. Cairo was the foremost trade centre in the world and gold was used as the means of payment. Some of this gold was brought from West Africa, and some from Central Africa. The gold of Africa kept world trading going. World trade was stimulated by the spread of Islam. The gold from Zimbabwe was transported from the interior by Muslim middlemen to the African East Coast.

700 年から 1400 年の間に、ヨーロッパは急速に発展しました。しかしその期間の間も絶えず、ヨーロッパ社会は様々な点で、近隣のアフリカ諸国よりも劣っていました。カイロは世界の最大の貿易拠点で、金が支払いの手段として使われました。このとき使われた金は、西アフリカや中央アフリカからきたものもありました。アフリカからの金が世界の交易を進展させ続けました。世界貿易はイスラムの広がりによって刺激を受けました。ジンバブエからの金はイスラム教徒の仲買人によって内陸からアフリカの東海岸へ運ばれました。

In West Africa, too, long-distance trade gave birth to new and powerful societies. The West African kingdoms were ruled by kings who appointed local noblemen to collect taxes from the peasants.

西アフリカでは、また、長距離貿易が、新しくて強力な社会を生み出しました。西アフリカの王国は王によって統治され、王に指名された地方の貴族が農民から税を集めました。

Not only in West Africa, but also in Central Africa a centralized organization of society emerged on the basis of surplus production, trade and a growing population.

西アフリカだけでなく、中央アフリカでも、余剰生産と交易と人口増加を基礎にして、中央集権社会が現れました。

Parallel to the development of large kingdoms in Africa many groups of people learnt to control nature without kings and kingdoms. Their political systems may be called 'village rule.'

アフリカでは、大きな王国の発展と併行して、多くの人々の集団は王や王国なしに自然を制御するようになりました。その人たちの政治制度は“村落共同体支配” と呼べるかも知れません。

In Africa, as elsewhere, migrations of cattle-raising people took place when they had to find new pastures, and new places to live for a growing population.

アフリカでは、他の所と同じように、人口が増えて新たな牧草地を探し、生活するための新たな土地を見つけなければならなくなった時、遊牧民の移住が始まりました。

THE FIRST COLONIALISTS 最初の植民地支配を目論んだ人達

Portuguese adventures were the first Europeans to 'discover' Africa south of the Sahara. The first voyages along Africa's west coast were little more than an extension of the piracy. The Portuguese took away people from the coasts they plundered and brought them home as slaves. As yet slave trade and economic exploitation were on a small scale.

ポルトガルの探検家がアフリカサハラ以南のアフリカを最初に「発見した」ヨーロッパ人でした。アフリカの西海岸に沿った最初の航海は、海賊行為の延長に過ぎませんでした。ポルトガル人は略奪行為を行なった海岸地域から人々を連れ去り、奴隷として母国に連れて帰りました。しかしそれでも、奴隷貿易と経済的な搾取の規模は小さなものでした。

They started to buy gold directly at the coast. In time they also wanted to find a sea route to India. Their aim was to take away from the city-state of Venice their control over the profitable spice trade with the East Indies.

ポルトガル人たちは海岸線で、直接金を買いはじめました。やがてはインドへの海上ルートも発見したいと望んでいました。その人たちの目的はベニスの都市国家から、儲けの多い東インドとの香辛料貿易の支配権を奪うことでした。

Portugal wanted to start trade by exchanging goods with East Africa. But the project failed as the goods that Portuguese had to offer were inferior to those of the East African traders. The Portuguese seafarers and merchants then decided to achieve for themselves the East African trade monopoly by force. With their superior arms the Portuguese managed to destroy the East African civilization.

ポルトガルは東アフリカと商品を交換することによって貿易を始めたいと思っていました。しかし、ポルトガルが持っていった商品が東アフリカの貿易商人の扱う商品よりも劣っていたために、その目論見は失敗しました。その時、ポルトガルの船乗りと商人は、武力を使って自力で東アフリカの貿易を独占しようと決めました。ポルトガル人は、優れた武器を使って辛うじて東アフリカの文明を破壊することに成功しました。

In Western history Vasco da Gama, d'Almeida, and Tristan da Cunha have been estimated as 'great discoverers,' but they were nothing but destroyers for Africans. A Germany who was present when d'Almeida destroyed Kilwa gives us the following eyewitness report:

"In Kilwa there are many strong houses storeys high. They are built of stone and mortar and plastered with various designs. As soon as the town had been taken without opposition, the Vicar-General and some of the Franciscan fathers came ashore carrying two crosses in procession and singing *Te Deum*. They went to the place, and there the cross was put down and the Grand-Captain prayed. Then everyone started to plunder the town of all its merchandise and provisions. Two days later the city was set on fire."

西洋の歴史では、ヴァスコダ・ガマやダルメイダやトゥリスタオ・ダ・クンハはこれまでもずっと「偉大な発見者」として評価されて来ましたが、アフリカ人にとってその人たちは破壊者以外の何ものでもありませんでした。ダルメイダがキルワを破壊した時に立ち会ったあるドイツ人は、次のような目撃証言をしています。

「キルワでは2階や3階の高いしっかりとした家がたくさんあります。家は、石とモルタルと漆喰で出来ていて、様々な模様をしています。町が抵抗もなく占領されるとすぐに、司教総代理と何人かのフランシスコ会の神父が上陸をして、一列になって十字架を運び、賛美歌を歌いました。それからその場所に行き、十字架が降ろされ、総督が祈りをささげました。それから、その町の全ての商品と食料品を略奪し始めました。2日後、街に火をつけました。」

The main interest of these first colonialists was in spices, cloth, gold, and ivory. They dominated the sea but on land only some narrow strips of the coast. Other countries soon began to compete with the Portuguese for the trade with the East; first the Dutch, then the English and the French gained control over this rich trade.

こうした植民地支配を目論んだ人達の主な関心は、香辛料と布と金と象牙でした。その人達は海を支配しましたが、陸では海岸線の岸の狭い僅かな地域を支配しただけでした。やがて他の国々も東洋との貿易を求めてポルトガルと競争をし始めました。最初にオランダ、次にイギリスとフランスがこの豊かな貿易の支配権を手にするようになりました。

THE SLAVE TRADE 奴隷貿易

The European conquest of South America suddenly changed the character and importance of the slave trade. With brutal force the prospering cultures of Peru, Bolivia and Mexico were stamped out by the Spanish conquerors and their silver and gold were stolen. Many Spaniards who set out for this Eldorado found no metals but settled as farmers.

ヨーロッパ人が南アメリカを支配したことで、奴隷貿易の特徴と重要性が一変しました。ペルー、ボリビア、メキシコの繁栄した文化はスペインの侵略者に力づくで踏みにじられ、金や銀が盗まれました。理想郷を求めて出発したスペイン人たちは金銀を見つけられませんでした。そのまま住み着いて農民になりました。

In 1518 a Spanish ship brought the first cargo of Africans directly from Africa to America. This was the start of a trade in slaves which was to continue for three and a half centuries and to bring millions of Africans to America.

1518年、スペイン船が初めてアフリカ人の積み荷を直接アフリカからアメリカに連れて行きました。これがその後3世紀半にも渡って続き、何百万人ものアフリカ人をアメリカに連れ出すことになる奴隷貿易の始まりでした。

The merchants' profits and the products from America were exchanged in Europe for guns and cloth which were brought to Africa and exchanged for slaves. These humans were sold in America where they produced the goods to be brought to Europe. This was the so-called 'triangle trade.' The riches of the capitalists grew while Africa suffered.

奴隷商人の利益と、アメリカからもたらされた産物は、ヨーロッパでアフリカへ連れて行かれて奴隷と交換される鉄砲や布に交換されました。これらの人間はアメリカで売却され、そこでヨーロッパに運ばれる商品を作り出しました。これが所謂「三角貿易」でした。資本主義者たちの富が増えて、アフリカが被害を受けました。

European, above all English and American capitalists had gained enormous profits from the trade in slaves and the work performed by the slaves. Slavery was an essential part of the international capitalist market. By this trade the first large-scale collection of wealth was accumulated to speed up the development towards capitalism. The 'triangular trade' was one of the foundations of the Industrial Revolution in Europe.

ヨーロッパ、とりわけ、イギリスとアメリカの資本家たちが奴隷貿易と奴隷が行なう労働から莫大な利益を手に入れました。奴隷制は国際資本市場で重要な役割を担っていました。この貿易によって、大規模な初期の富の集積が行なわれ、資本主義への発展の速度を加速させました。「三角貿易」はヨーロッパの産業革命の基礎の一つでした。

For Africa the consequences of the slave trade were ruinous, not only in the terms of the boundless suffering of the millions who were taken as slaves, and their descendants, but also for those left behind.

アフリカにとって、奴隷貿易によってもたらされたものは、奴隷として連れ出された何百万もの人々とその子孫の際限ない苦しみという意味だけではなく、後に残された人たちにとっても、壊滅的でした。

<Reference 1> An excerpt from *Roots* <参考文献 1> 「ルーツ」からの抜粋

We can find an example of the slave trade from the following scene of the American film *Roots* which hints to us what the slave trade was like.

アメリカ映画「ルーツ」の次の場面を見てみましょう。奴隷貿易がどんなものであったか、その一端を窺い知るが出来ます。

In this scene Captain Davies (D) of the slave ship talks with a slave trader John Carrington (C) in his cabin after his ship landed the North America:

この場面では、奴隷船が北アメリカに着いた後、デイヴィス (D) 船長が船室で貿易商人のジョン・キャリントン (C) と次のような会話を交わしています。

C: Did you have a good voyage, Captain?

D: My first officer is dead, ten seamen and the ship's boy, . . . more than one third of my crew.

C: Oh well, God rest their souls. But the life blood of commerce is goods, sir, goods. How fares your cargo through the passage, Captain?

D: Three thousand elephant teeth have survived the voyage.

C: You're a pretty wit, sir, a pretty wit . . . elephant teeth indeed

D: One hundred forty Negroes were loaded aboard the *Lord Ligonier* at the mouth of the Gambia River.

C: Oh. A loose pack. Well

D: Of those, ninety-eight were alive when we made port.
C: Ninety eight. Oh, less than a third dead. I have known slavers to make port with less half surviving and still show a handsome profit. My fericitations, Captain.
D: How soon can I unload?
C: Directly we warp your vessel to the wharf.
D: I want you to secure for me flowers of sulphur to burn in the hold. I wish to see my ship clean again.
C: Oh, naturally, sir. After all you'll be carrying tobacco to London.
D: And in London
C: Trade goods for the Guinea Coast, and then on to the Gambia River.
D: And more slaves
C: Indeed, sir. Thus does heaven smile upon us, point to point in a golden triangle. Tobacco, trade goods, slaves, tobacco, trade goods and so on *ad infinitum*. All profit, sir and none the loser for it.
D: Tell me, Mr. Carrington, do you ever wonder
C: On what topic, sir, to what end?
D: As to whether or not we are just as much imprisoned as are those chained in the hold below?
C: I do not follow your meaning, sir.
D: It sometimes feels that we do harm to ourselves by taking part in this endeavor.
C: Harm? What harm can there be in prosperity, sir? What harm is a full purse, I'd like to know.
D: No, no, I doubt that you'd like to know, Mr. Carrington. I doubt that either of us would truly like to know.
C: Would you be interested in coming to the auction, Captain? I warrant you've never seen anything like it.
D: No, I am sure I have not, Mr. Carrington. I do know that I am not interested in seeing it now . . . or ever.

カリントン (C) 「船長、船旅はうまく行きましたかね？」

デイヴィス (D) 「一等航海士と船員が十人、それにボーイが一人.....、私の乗組員のうち三分の一以上が。」

C 「おう、それはお気の毒に、その人たちの魂に神の御加護がありますように。しかし、貿易の大元は何と言っても商品ですからね、商品ですよ。ところで船長、海の上では積み荷の加減はどうでしたかね？」

D 「船旅では三千本の象牙が何とか事なきを得ましたよ」

C 「船長、冗談がとてもお上手ですな、とてもお上手で.....三千本の象牙とは.....」

D 「ガンビア川の河口で、百四十人の奴隷をロード・リゴニア号に乗船させました」

C 「それは、ゆったりとした積み方で。それで.....」

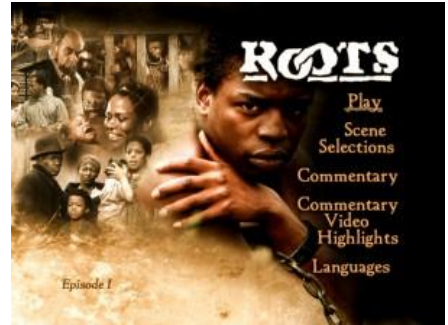
D 「そのうち、港に着いたときの生き残りは九十八人でした」

C 「九十八人。そうですか、それでは、死んだのは三分の一以下ですな。入港した時に、生き残りが半分以下でも、まだかなりの利益があった奴隷商を私は何人も知っておりますよ。おめでとうございます、船長」

D 「一刻も早く積荷を下ろしたいのですがね」

C 「直ちに船を曳いて行って、岸壁にお着けしましょう」

D 「船倉で燃やす硫黄の粉をぜひご用意いただきたい。
もう一度、きれいになった船が見たいのです」
C 「それは、もう、船長。それから、船長はまた、ロンドンへ煙草を運んで行かれることになりますね」
D 「そして、ロンドンで.....」
C 「ギニア海岸向けの貿易の品を、それから、またガンビア川に向けて」
D 「そして、もっとたくさんの奴隷を.....」
C 「その通りですよ、船長。かくして天は我らにほほ笑みかけ、黄金の三角で点と点を結ぶ。煙草、貿易の品、奴隷、煙草、貿易の品など、永遠に限りなく。誰もが得をして、損するもの誰もなし、ですよ」



MONOPOLY CAPITALISM AND IMPERIALISM 独占資本主義と帝国主義

The European capitalists used the profits from the slave trade and from slave labour in the mines and plantations in America to develop their own industries. Gradually the industrial capitalists grew more powerful than those capitalists who invested in trade.

While the slave traders and the plantation owners wanted to keep slavery, the industrial capitalists' main interest was to buy workers on a 'free labour market.' They could abolish slavery. The capitalism of free competition was turning into monopoly capitalism.

ヨーロッパの資本家連中は、奴隷貿易とアメリカの大農園や鉱山での奴隷労働からの利潤を自らの産業開発のために利用しました。産業資本家がやがては奴隷貿易に投資する資本家よりも力を持つようになりました。

奴隷商と荘園主は奴隷制度を維持しようとしてしましたが、産業資本家の関心は、「自由労働市場」で労働者を買うことにしかありませんでした。産業資本家は奴隷制度を廃止することが出来、自由競争の資本主義は独占資本主義へと変容して行きました。

A tremendous development of the productive forces was made with the result that the industries produced more goods than could be consumed, they produced more goods than people could afford to buy. Consequently, the industrialists had to look for new markets.

Capital export, i.e. investment abroad, become particularly important to monopoly capital. The capitalists were also looking for raw materials for industrial production, and new markets for their products.

生産力がとてつもなく増えて、産業が消費能力、購買能力を超えた商品を生産する事態に陥りました。結果的には、産業資本家が新しい市場を探さざるを得なくなったのです。

独占資本にとって、資本の輸出、海外投資が特に重要になりました。資本家は工業生産のための安い原材料と、製品ののための新しい市場を探していました。

THE COLONIAL DIVISION OF AFRICA アフリカの植民地分割

The European states set out to conquer the rest of the world as colonies. These colonies became the protected hunting ground for each mother country's own capitalist class. At the beginning of the 20th century, except for only Ethiopia and Liberia, the whole of Africa was divided between the imperialist powers.

ヨーロッパ諸国は、残りの世界を植民地として征服する作業に取り掛かり始めました。植民地はそれぞれの宗主国の資本家階級が狩りをするための保護区となりました。20世紀初頭には、エチオピアとリベリアを除き、帝国主義列強の間でアフリカ全体が分割されました。

The ruling classes in Europe hoped that the acquisition of colonies would calm the social unrest in their own countries. The competition for colonies became so fierce that war was threatened between the imperialist powers. But a common interest in exploiting the colonized peoples and the fear of a rising working class in their own countries won over the contradictions of the imperialists. To solve the problem of competition they sat down to negotiate. A war was postponed until 1914, and then it led to a redistribution of the colonies.

At the so-called Berlin Conference in 1884-85 Africa was formally divided between the colonial powers: England, France, Germany, Belgium, Italy, Portugal, and Spain.

ヨーロッパの支配者階級は、植民地を獲得することで自国の社会不安が鎮められればと考えていました。植民地争奪戦はとても激しかったので、帝国主義列強の間で戦争が起こりそうになりました。しかし、植民地の人々を搾取するという共通の関心と、台頭する自国の労働者階級への恐れがあったために、帝国主義者が抱えていた矛盾を押さえ込む形となりました。争奪戦問題を解決するために、帝国主義者達は交渉のテーブルに着きました。戦争は1914年まで延期され、結果的に植民地を再配分することになりました。

所謂1884年、1885年のベルリン会議で、アフリカは正式に植民地列強（英国、仏蘭西、独逸、ベルギー、伊太利亚、ポルトガル、スペイン）の間で分配されました。

COLONIALISM コロニアリズム（植民地主義）

After the Berlin Conference the process of actual occupation and military domination had to be carried out. In a few cases there was only weak African resistance to colonial occupation, mainly because in some areas it was the custom for Africans to welcome all strangers. It was only later that they understood that the colonialists had anything but peaceful purposes. In most cases colonization met fierce resistance and led to terrible persecutions, and sometimes to outright genocide.

ベルリン会議の後、西洋列強は実際に植民地を占領し、軍事的に支配を推し進めなければなりません。植民地占領に対してアフリカ人のかすかな抵抗はありましたがそれもほんの僅かでした。理由は主に、アフリカ人には知らない人でも喜んで受け入れるのが慣わしだったからです。植民地支配に携わる人たちに平和的意図などかけらもなかったと知ったのは、後になってからに過ぎませんでした。たいていの場合は、植民化は激しい抵抗に遭い、その結果、恐ろしい迫害に及んだり、徹底的な大量虐殺につながる場合もありました。

In order to obtain labour for plantations and mines set up and owned by the colonizers and obtain cash for the colonial administration, the colonial powers introduced forced labour, compulsory cultivation of export crops and various forms of taxation. In order to be able to pay taxes, and also gradually to be able to buy the European manufactured goods which began to flood Africa, the adult men from the villages worked for the colonialists part of the year. The migrant workers who were forced into a capitalist monetary economy on short-term contracts were not given the chance to learn new skills. They were used as unskilled manual labour on the plantations and the mines, and when their contract ended they could be replaced by others. The wages they received were not enough to support the whole family which had to remain in the village to earn their own living.

植民地の人達が設立し、所有する農場や鉱山での労働力を手に入れ、植民地行政のための資金を得るために、植民地列強は強制労働や、輸出用作物の強制裁培や、様々な形式の課税を導入しました。税が払えるように、またやがてはアフリカに溢れはじめたヨーロッパの工業製品が買えるように、村から出稼ぎにきた男たちは、一年の大半を植民地主義者のもので

働きました。短期契約の形で資本主義貨幣経済の中に組み入れられた出稼ぎ労働者は、新しい技能を学ぶ機会も与えませんでした。農場や鉱山で非熟練の単純労働者として使われ、契約が終われば、いつでも別の労働者に交代させられました。受け取る給料はわずかで、生計をたてるために村に残っている家族全員を養うことはできませんでした。

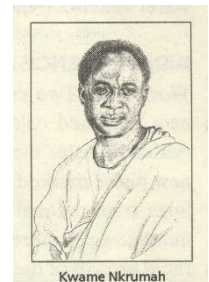
In many colonies the inhabitants were forced to grow crops for export instead of, as before, for their own living. In other areas, land was taken over for plantations and run by European settlers who hired the now landless peasants as their agricultural workers, often only for a short season. Agricultural production concentrated on growing one single crop is called *monoculture*. When the prices paid by these capitalist countries for agricultural products fell, so did the income that African countries could get for their export.

多くの植民地では、住民は、以前のように自らの生活のためではなく、輸出用作物の栽培を強いられました。他の地域では、土地が取り上げられて農場となり、たいていは短期契約の農業労働者として無産者を雇うヨーロッパ入植者によってその農場は経営されました。一種類の作物だけを育てる農業生産は単一耕作と呼ばれます。資本主義国が農産品に払う価格が下落すれば、アフリカの国々が輸出から得る収益も減少しました。

<Reference 2> <引用 2>

Kwame Nkrumah, the first prime minister of Ghana, wrote in his autobiography about the British colonial administration of this time:

ガーナの初代首相クワメ・エンクルマは自伝の中で、この時のイギリスの植民地政庁の行なった行政について次のように書きました。



"In all the years that the British colonial office administrated this country, hardly any serious rural water development was carried out. What this meant is not easy to convey to readers who take for granted that they have only to turn on a tap to get an immediate supply of good drinking water. This, if it had occurred to our rural communities, would have been their idea of heaven. They would have been grateful for a single village well or standpipe.

イギリスの植民政庁がこの国を統治していた間じゅう、地方の水の開発は殆んど行なわれませんでした。これが何を意味するかを、蛇口をひねるだけですぐに良質の飲料水が得られるのが当たり前だと思っている読者に伝えるのは難しい。もし田舎の村でそういったことが起こっていたとしたら、みんなは天国だと思ったでしょう。村に一つでも井戸か配水塔かが作られていたとしたら、みんなはどれほど有り難いと思ったでしょう。

As it was, after a hard day's work in the hot and humid fields, men and women would return to their village and then have to tramp for as long as two hours with a pail or pot in which, at the end of their outward journey, they would be lucky to collect some brackish germ-filled water from what may perhaps have been little more than a swamp. Then there was the long journey back. Four hours a day for an inadequate supply of water for washing and drinking, water for the most part disease-ridden!

いつものように、暑くて蒸し暑い田んぼでのきつい仕事を終えて、男も女も村に戻り、それから手桶やかめを持って2時間もとぼとぼと歩かねばならず、その行き着いた先では、沼と言えるかどうかとも分からないような所から、塩気のある細菌だらけの水でも手に入れば幸運だったのです。それからまた、長い道のりを戻らなければなりません。洗濯や飲むための水を手に入れるのに1日に4時間、それも大抵は病気の元になる水を。

This picture was true for almost the whole country and can be explained by the fact that

water development is costly and no more than a public service for the people being administered. It gave no immediate prospect of economic return. Yet a fraction of the profits taken out of the country by the business and mining interests would have covered the cost of a first-class water system." (*Africa Must Unite*)

こうした状況は、国じゅうで殆んど同じで、それは、水の開発には費用がかかり、その開発が統治する人々のための公共事業に過ぎず、経済的な見返りをすぐに期待出来る見通しが立たなかったからに過ぎません。しかし、事業や採掘投資で得られた利益をほんの僅かでも使えば、一等級の給水施設の費用は充分にまかなえたでしょう。『アフリカは統一する』

INDEPENDENCE AND NEO-COLONIALISM 独立と新植民地主義

World War Two ended with building directed towards building a new reformed colonialism, or neo-colonialism. (See Appendix Africa 2) After the war, the world capitalist economy entered a new phase marked by the dominance of the USA and the rise of huge transnational corporations. Capital investment in African mining, agriculture, and industries increased, which led to the rapid growth of the African working class.

第二次世界大戦が終わり、新たに形を変えた植民地主義、つまり新植民地主義の構築に向けて事態は動き出しました。(付録アフリカ 2 を参照) 戦争後、世界資本主義経済は、アメリカの優勢と巨大な多国籍企業の出現という特徴を持つ新しい局面を迎えました。アフリカの鉱業と農業と工業への資本投資が増加し、アフリカ人の労働者階級が急速に成長を遂げるようになりました。

Landlessness and poverty led to the growth of large urban slums. Resistance began to take new forms as peasants and workers became organized. The middle-class nationalist movements changed their tactics to calls for national independence. In 1957 Ghana became independent as did many nations around 1960.

アフリカ人が土地を奪われ、貧困を余儀なくされたために、年には巨大スラムが出来ました。小作人と労働者が組織化されるにつれて、新しい形態の抵抗が始まりました。中流階級の民族主義者たちの運動で、それまでの作戦が国の独立を求める運動に変わりました。1957年にガーナが独立し、1960年頃には多くの国が独立を果たしました。



The post-war world created a new world order in which imperialism no longer had a part to play. The power of American capital and the new transnational corporations called for the abandoning of the restrictions on trade and investment. It was the age of the United Nations. The European colonial powers began to question the increasing cost of maintaining their empires.

戦後の世界は帝国主義がもはや役割を演じることのないような新しい世界秩序を作り出しました。アメリカの資本力と新しい多国籍企業は、貿易と投資への制限を撤廃するように求めました。国際連合の時代です。ヨーロッパの植民地列強は、自分達の植民地帝国の維持費を増やすことに疑問を感じ始めました。

In the peasant-based colonies, and in other colonies where the settlers were weak, there took place a relatively easy transfer of power into the hands of the African elite. However, in other colonies where the settlers were able to hold onto political power (Algeria, Mozambique,

Zimbabwe, and so on), independence was only won after long and bitter armed struggles. In most cases, the new independent governments inherited economic dependence. The dependence could be used by the imperialist forces to further their aims. It rests on a continued colonial division of labour and foreign control of key sectors of the economy. Colonialism destroyed the old society. Yet colonial regimes and their African allies did not push through the full capitalist transformation they had begun. Instead, they continued to get profits from the traditional economy and patch it up where it threatened to break down. Sooner or later, the system had to collapse.

小作人を基盤とする植民地と、入植者の勢力が弱かった他の地域では、比較的容易に、アフリカ人エリートへの権力移行が行なわれました。しかしながら、入植者が政治的実権を持ち続けていた他の植民地（アルジェリア、モザンビーク、ジンバブエなど）では、長く辛い武力闘争を経てはじめて独立を勝ち取ることが出来たのです。多くの場合、新しい独立政府は経済依存体制を引きずりました。その依存体制は、帝国主義者達が自分達の目的を更に拡大するのに利用されました。その体制は、引き続き行なわれた植民地列強による労働力の分配と、外国経済の重要な分野の支配を基盤にしています。植民地支配は古い社会を壊滅させました。しかも、植民地政府とアフリカ人の盟友は、自分達が始めた完全な資本家主義への移行措置を強行しませんでした。代わりに、旧来の経済体制から利益を得、破壊の危機に瀕していた所を補修し続けました。遅かれ早かれ、その仕組みは崩壊する運命にあてられました。

Now Africa has so many problems, such as poverty, hunger, drought, racial conflicts, diseases and so forth. The 1994 massacre in Rwanda left us with a sense of desperation. In that racial conflict more than 500,000 people were slaughtered and more than 2 million were forced to flood into their neighbouring countries. The 1995 Ebola outbreak in Zaire spread fear around the globe. Furthermore, the AIDS situation is now devastating. The disease accounts for 300,000 deaths per year in sub-Saharan Africa, a rate that is expected to reach 900,000 in five years, according to the World Health Organization. Health officials reckon that AIDS began travelling 20 years ago down the transport routes from Central African countries.

The next target is South Africa where the peaceful transformation of power was made through the 1994 multi-racial election.

The colonial heritage is far too heavy for African countries to bear in all ways.

現在アフリカは、貧困、飢餓、干魃、人民族紛争、数々の病気など、非常に多くの問題を抱えています。1994年のルワンダの大虐殺は、私たちに絶望感を残しました。その民族紛争で、50万人以上の人たちが虐殺され、2百万人以上の人々が近隣諸国へ流れこみました。1995年のザイールでのエボラ出血熱の発生は、世界中に恐怖を広げました。さらに、エイズの状況は現在、絶望的です。この病気はサハラ以南のアフリカでは、年間30万人の死者を出し、世界保健機構（WHO）によると、その割合は5年で90万人に到達するだろうと予測されています。エイズは、中央アフリカの国々からの輸送経路を20年前に下りはじめた、と世界保健機構の職員は考えています。

次の標的は、1994年に多人種による選挙が行なわれて平和理に権力移行を成し遂げた南アフリカです。

植民地時代の負の遺産は、アフリカの国々が全てを耐えるにはあまりにも重過ぎます。

